

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: ___ Iveta Mlejnská _____

Název práce: _Komentovaný překlad: Musician's Magazines in the 1980s

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	4
D (1-5) ² Komentář	1
Body celkem	10
<p>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi</p> <p>Diplomandka si k překladu zvolila obtížný odborný text o problematice, která v českém diskurzu není příliš rozvíjena (nebyla a není v popisované podobě přítomna ani v české realitě). Zřejmě z toho plyne značná míra pojmové nepřesnosti v překladu a sémantických posunů. Problémy se objevují v také v mezivětné kohezi a v koherenci textu. Technická stránka překladu – mnoho překlepů. Gramaticky – diplomandka v českém psaném projevu používá některé sémanticky nepřesné, nesprávné předložkové vazby. Komentář je velmi zdařilý, prokazuje diplomandčinu schopnost reflektovat odborně (lingvisticky, translátologicky) text i překlad. Při obhajobě budou probrány některé problémy, které jsem vyznačila v textu překladu.</p>	

V Praze dne: 20. 6. 2012 Člen komise/vedoucí práce: PhDr. Eva Kalivodová, PhD.
(podpis)

-
- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
 - 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě